

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор РАНХиГС,
д.э.н., профессор А. М. Марголин



ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертационную работу

Пономаревой Марии Андреевны

«Переводчики круга Карла V Мудрого и политическая культура Франции конца XIV в.», представленной на соискание ученой степени кандидата исторических наук по специальности 5.6.2 – всеобщая история (Средние века)

Диссертационная работа Марии Андреевны Пономаревой посвящена исследованию значимой научной проблемы – особенностям политической мысли Франции конца XIV в., отразившимся в переводах с латинского на среднефранцузский язык ряда выдающихся памятников общественно-политической мысли («Политики» и «Этики» Аристотеля, «О граде Божьем» Аврелия Августина, «Поликратика» Иоанна Солсберийского и некоторых других), осуществленных в 1370-х гг. при дворе и по прямому заказу короля Карла V Мудрого (1364–1380). Тенденции к укреплению королевской власти, роли короля как главы политического тела и защитника общего блага, осмысливавшиеся в русле университетского *ius commune*, получили последовательное отражение в среднефранцузских переводах, основным адресатом которых являлась, в первую очередь, светская знать, не обладавшая глубоким знанием латинского языка. Таким образом, среднефранцузские переводы становились не только средством осмысления и интерпретации в реалиях позднего Средневековья категориальной системы важнейших памятников общественно-политической, философской и богословской мысли, но и важным инструментом трансляции значимых для королевского окружения идей в среду политической элиты. Вне учета этих факторов невозможно достичь адекватного понимания реальных механизмов политической власти не только в позднесредневековой Франции, но и на Латинском Западе, в целом.

Кроме того, научная актуальность и новизна исследования определяется кругом источников, а также постановкой проблемы и методологией. В качестве основных источников использованы как опубликованные, так и архивные материалы.

Основными результатами исследования являются следующие:

1. На основе широкого фактического материала доказано, что деятельность интеллектуалов Николя Орема, Дени Фульша, Рауля де Преля и некоторых других, связанных с королевским двором Карла V Мудрого и занимавшихся по поручению короля переводом латинских текстов общественно-политического содержания («Этика» и «Политика» Аристотеля, «Поликратик» Иоанна Солсберийского, «О граде Божьем» Аврелия Августина и др.), способствовала формированию принципиально новой читательской аудитории этих текстов, которую составили представители придворных кругов и высшей светской знати, не обладавшие глубоким знанием латинского языка и способные воспринять перечисленные сочинения лишь в переводе на вернакулярный среднефранцузский язык.
2. Доказан и подтвержден эмпирическими данными тот факт, что результаты деятельности придворных интеллектуалов из окружения Карла V Мудрого, в конечном итоге, сводятся к двум способам переосмысления литературной формы перевода. Первая из них являет собой образец светской учености (Николя Орем), тогда как вторая ориентируется скорее на адаптацию ученых текстов в «развлекательном» (Эввар де Тремогон) или «гуманистическом» (Рауль де Прель) ключе.
3. Продемонстрировано, что придворные интеллектуалы из окружения Карла V Мудрого, занимавшиеся переводом ученых латинских текстов политического содержания, воспринимали медицину как образец политической науки – при том, что конкретные детали их понимания содержания и путей использования этой дисциплины существенно различались.
4. На широком фактическом материале показано, что сложные иерархические отношения Бога, природы и человека, представление о которых характерно для средневекового христианского богословия (Фома Аквинский) и юриспруденции (Грациан и другие представители ученого канонического права эпохи рецепции *ius commune*), выглядят упрощенными в среднефранцузских переводах, сделанных при дворе Карла V Мудрого до двойных. Взаимоотношения сложного комплекса субъектов сведены до отношений духовного и телесного, более понятных кругу потенциальных читателей переводных текстов.
5. В опоре на данные широкого круга среднефранцузских и латинских источников убедительно продемонстрировано, что одним из результатов деятельности переводчиков из окружения Карла V Мудрого стал новый тип представления о связи королевской власти и знания, согласно которому эта власть должна была стать не просто мудрой, но и образованной.

6. Аргументированно доказано, что для переводчиков из окружения Карла V Мудрого, знание, построенное на эмпирическом опыте и практике (медицинская практика и юриспруденция), соответствует неограниченной власти короля. Тем самым была поставлена планка, которая в реальной политической практике будет достигнута лишь в эпоху раннего Нового времени.

7. В опоре на данные широкого круга источников продемонстрировано, что, с точки зрения переводчиков из окружения Карла V Мудрого, теоретическое знание (естественная философия и моральная философия) соответствует ограниченной власти короля. В дальнейшем связанный с этим круг идей активно разрабатывался противниками европейского абсолютизма.

Диссертация построена по четкому плану. Она состоит из введения, трех глав основной части, включающих 8 параграфов, подразделяющихся на 13 подпараграфов, а также заключения и библиографического списка. Объем диссертации составляет 420 страниц основного текста.

Во Введении (С. 5-83) обоснована актуальность выбранной темы, дана характеристика объекта и предмета исследования, определены его хронологические рамки, даны обзоры источников и литературы проблемы, поставлены цель и задачи, изложены положения, выносимые на защиту, определены научная новизна диссертации, используемые методы исследования, объяснены теоретическая и практическая значимость работы, а также формы апробации результатов диссертационного исследования и его общая структура.

Первая глава диссертации (Переводчик и традиция) (С. 84-148) подразделяется на три параграфа и шесть подпараграфов. Она посвящена анализу социальных, языковых контекстов и переводческих традиций, в рамках которых работали рассматриваемые переводчики круга Карла V Мудрого: Николя Орем, Рауль де Прель, Дени Фульша и Эввар де Тремогон. Ключевым понятием, которым переводчики объясняли свой труд, была идея общего блага. Рассматриваются также конкретные варианты перевода ключевых понятий («правитель», «государство», «город» и некоторые другие). Наконец, исследованы специальные технические средства, использовавшиеся переводчиками для адаптации содержания переводимых текстов к реалиям XIV в. (прологи, аннотации, комментарии, глоссы и т.п.). Во второй главе диссертации (Натурфилософия и политическая теория) (С. 149-226), которая подразделяется на два параграфа и шесть подпараграфов, проведен сравнительный анализ ключевых понятий, на значение которых указывали сами переводчики, а именно – «природа» и «закон». Природа для переводчиков определяется принципами умеренности и гармонии и в этом смысле подобна

человеческому телу; именно поэтому медицина как дисциплина, занимающаяся врачеванием тела человека пригодна и для понимания механизмов действия политического тела. Применительно к понятию закона исследованы средневековые представления о сложной иерархии закона и родов права, на которые ориентировались переводчики, значительно упростившие эту иерархию и приспособившие ее к пониманию своих потенциальных читателей. При этом, представления переводчиков о том, что справедливо по природе, радикально расходились. Применительно же к явлению позитивного права переводчики сходились только в представлении о естественной невозможности существования единого политического порядка, т.е. мировой монархии. В частности, этот вывод определялся различием тех условий, применительно к которым разные народы, основывавшие свои империи, выстраивали свойственные им модели политического порядка, т.е. естественными причинами. Третья глава (Вопрос о политической и неполитической власти) (С. 227-351) подразделяется на три параграфа и семь подпараграфов. Она посвящена анализу образа королевской власти, отразившегося в переводных текстах, созданных окружением Карла V Мудрого. Прежде всего, рассматриваются королевские добродетели, их роль в формировании образа правителя, прежде всего – мудрость, образованность и справедливость. Кроме того, исследована фигура королевского советника, а также роль советников в формировании образа короля как достойного правителя, поскольку отказ от учета мнения советников рассматривался как один из признаков тирании. Наконец, в третьей главе подробно изучены черты образа правителя-тирана. Автор убедительно показала, что в переводных текстах подчеркивается характер тирании как явления, противоречащего природе, противоестественного уже в своих основах. Что же касается феномена тираноборчества, то он рассматривался переводчиками по-разному и далеко не всегда оценивался позитивно.

В Заключение (С. 352-359) подведены общие итоги работы и намечены перспективы дальнейших исследований проблемы. Работа традиционно заканчивается списком источников и литературы (С. 361-420), который предваряется списком принятых сокращений (С. 360). Всего в работе использовано 198 источников (из них 6 – архивных, из рукописных собраний Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург), Национальной библиотеки Франции (Париж), Королевской библиотеки Бельгии (Брюссель), Библиотеки и архива замка Шантийи) на латинском и среднефранцузском языках, а также в переводах на русский язык. В диссертационном исследовании использовано 512 названий научной литературы (монографий, статей, справочных изданий) на русском, французском, английском, немецком и итальянском языках. В

целом, круг использованных в работе источников и литературы представляется достаточно полным, в полной мере соответствующим цели и задачам исследования.

Переходя к общей характеристике содержания работы, следует подчеркнуть, что исследование носит фундаментальный и, вместе с тем, выраженный новаторский характер. Последний определяется как самой тематикой диссертационного исследования и его технической сложностью (прежде всего – в лингвистическом плане), так и выбранным способом проблематизации источников, который подразумевает последовательный, систематический анализ текстов переводов, созданных в окружении Карла V Мудрого с точки зрения истории понятий, прежде всего – политических понятий позднего Средневековья (тогда как обычно эта методология применяется к понятийным системам, отражающим реалии Нового времени). Следует особо отметить, что автор диссертации хорошо знает источники, их подбор не вызывает вопросов, принципы их исследования вполне корректны и определяются их содержанием, в работе с ними большое значение придается методам Кембриджской школы истории понятий, позволяющим получить важную дополнительную информацию. Особенно плодотворным оказывается исследование источников по методологии, предложенной И. Эвен-Зохаром, который предполагает рассмотрение перевода как минимум на двух уровнях: как перевода в системе языка и сферы выражения и как переноса отдельных социально значимых смысловых конструкций из одной культурной системы в другую. М. А. Пономарева глубоко знает научную литературу проблемы. В процессе исследования она проявляет достаточно высокий уровень профессиональной квалификации – владение методологией исследования, отбор и анализ содержания источников (в том числе – неопубликованных), отбор и анализ историографических концепций, общая логика изложения, корректность и четкость структуры, стиль изложения (правильный литературный русский язык при корректном использовании научной терминологии), убедительность полученных результатов. Нельзя не отметить обширный и грамотно выстроенный научный аппарат диссертационного исследования, в первую очередь – многочисленные постраничные примечания с обширными развернутыми цитатами из источников, главным образом – малодоступных для основной массы потенциальных читателей. Наконец, следует особо выделить свободное владение М. А. Пономаревой древними и новыми языками: латинским, средневековым диалектом французского (среднефранцузский), английским, французским, немецким, итальянским. Положения, выносимые на защиту (С. 78), убедительно доказаны. Сделанные диссертантом итоговые выводы логичны и не вызывают существенных возражений.

Вместе с тем, как и любая квалификационная работа, диссертационное исследование М. А. Пономаревой несвободно от некоторых недостатков. Прежде всего, в ряду предпосылок, определивших деятельность переводчиков круга Карла V (С. 7-8), не упоминаются результаты деятельности королевского скриптория Кастилии и Леона под руководством Альфонсо X Мудрого (1252-1284), а также его сына и наследника Санчо IV (1282/1284 – 1295) и его супруги королевы Марии де Молина (ок. 1265-1321) – при том, что в этот период происходило активное развитие кастильско-французских культурных связей, частью которого являлись переводы на старокастильский не только с латинского и арабского языков, но и со старофранцузского («Книга об Александре», «Великое завоевание в заморских землях» и некоторые др.). В отдельных (впрочем, крайне редких) случаях использованы не совсем удачные (или, по меньшей мере, спорные) транскрипции личных имен: Жиль де Альборнос (исп. *Gil de Albornoz*) вместо Хиль де Альборнос (С. 43, 45), Скотт Седулий вместо Седулий Скотт (лат. *Sedulius Scottus*) (С. 53, 92, 232), Доминик Гундиссалин вместо Доминго Гонсалво (лат. *Dominicus Gundissalinus*, исп. *Domingo Gonsalvo*) (С. 55, 118, 161), Угуччо Пизанский (лат. *Hugutio Pisanus*, *Huguccio Pisanus*, *Ugutio Pisanus*) вместо Угучий (Гугучий) Пизанский (С. 130, 146, 251), Кристина Пизанская (франц. *Christine de Pizan*) вместо Кристина де Пизан (С. 54, 62, 92, 101, 115, 152 (сн. 5), 216 (сн. 201), 228, 267, 301).

Историографический раздел, написанный профессионально и логично, вместе с тем посвящен исследованию относительно ограниченного круга сюжетов, непосредственно касающихся темы работы и не выходящих за пределы интеллектуальной истории в самом узком смысле. Вместе с тем, этот раздел практически не содержит работ общего характера, касающихся широкого исторического контекста, прежде всего – политического: от территории Французского королевства и системы управления им до событий Столетней войны (при том, что 1370-е гг. стали временем военных успехов Франции, в немалой степени связанных с именем Бертрана Дюгеклена, и ряда других значимых военно-политических событий). Несмотря на то, что автор много (и глубоко) пишет об университетской культуре и ученом праве, понятие *ius commune* не встречается в основном тексте работы: оно появляется лишь однажды, причем в названии коллективной монографии под редакцией Дж. Кэрнса и П. дю Плесси (С. 46 (сн. 137), 394). Исследование истории средневековых переводов с латыни на вернакулярные языки оказывается явно неполным без учета концепции *Romancing the Past* (работы Г. Спайгель, Ж. Мартена и некоторые другие). Можно указать и на некоторые другие лакуны в литературе, в частности – на явный недостаток работ по истории французского языка, что позволило бы полнее понять историческое место в рамках этой истории того

среднефранцузского диалекта, которым пользовались переводчики круга Карла V. Кроме того, как и в каждой квалификационной работе, в диссертационном исследовании М. А. Пономаревой встречаются (пусть и крайне редко) не совсем удачные выражения, например – «апостолическая бедность» вместо «апостольская бедность» (С. 27, 94). Наконец, работа нуждается в дополнительной вычитке (опечатки, мелкие неточности и столь же мелкие стилистические погрешности и т.п.) (С. 60, 67, 71, 101, 381 и др.).

Высказанные замечания носят исключительно рекомендательный характер и не могут повлиять на общую, – весьма высокую, – оценку работы. Диссертация М. А. Пономаревой является оригинальным научным исследованием, основанным на тщательном изучении широкого круга источников и литературы, а сделанные автором выводы представляются логичными и не вызывают существенных возражений. Хочется надеяться, что в обозримом будущем без существенной доработки текст будет опубликован в виде монографии.

На основании изложенного выше можно сделать следующие выводы:

1. Тема диссертации М. А. Пономаревой является важной и актуальной. Диссертация соответствует паспорту специальности 5.6.2 – всеобщая история (Средние века).
2. Достигнутые результаты исследования являются новыми и будут востребованы учеными, занимающимися как политической, так и интеллектуальной историей позднего Средневековья, а также ряда других смежных направлений исторической науки.
3. Полученные результаты опубликованы в 10 работах, общим объемом 10,8 печатных листов, из них 6 статей в ведущих рецензированных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки РФ (общим объемом 6,5 печатных листов). Результаты исследования апробированы также в виде докладов на двух конференциях всероссийского и четырех конференциях международного уровня.
4. Диссертация является завершенным научным исследованием, вносящим весомый вклад в развитие современной исторической науки, прежде всего – в медиевистику.
5. Автореферат диссертации полно и правильно отражает ее содержание.
6. Представленные в диссертации результаты и новаторские подходы будут востребованы в дальнейших исследованиях истории и интеллектуальной культуры позднего западноевропейского Средневековья, истории Франции, их отдельных разделов и ряда других областей исторической науки. Кроме того, они найдут применение в общих и специальных учебных курсах по истории и культуре западноевропейского Средневековья уровня бакалавриата, магистратуры и аспирантуры по историческим специальностям.

Исходя из сказанного выше следует заключить, что диссертация Марии Андреевны Пономаревой в полной мере отвечает требованиям ВАК п. 9 Положения «О порядке

присуждения ученых степеней», № 842 от 24 сентября 2013 г. и соответствует паспорту специальности 5.6.2 – Всеобщая история (Средние века), а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата исторических наук по специальности 5.6.2 – всеобщая история (Средние века).

Отзыв на диссертацию заслушан и утвержден на заседании кафедры всеобщей истории Историко-филологического факультета Института общественных наук Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (протокол №1 от 1 сентября 2025 г.).

Присутствовало 19 из 23 сотрудников кафедры. Результаты голосования: ЗА – 19, ПРОТИВ – 0, ВОЗДЕРЖАВШИХСЯ – 0.

Отзыв составил:

к.и.н., доцент, зав. кафедрой всеобщей истории
ИФФ ИОН РАНХиГС



Ауров Олег Валентинович

Зав. кафедрой всеобщей истории
ИФФ ИОН РАНХиГС



к.и.н., доцент

Ауров Олег Валентинович

01.09.2025

Почтовый адрес: Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ

119571, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Тропарево-Никулино, пр-кт. Вернадского, д. 82, стр. 1

Телефон: +7(499) 956-99-99

Email: rector@ranepa.ru

